

**И. Лаптев**

**Материалы по казак-  
киргизскому языку**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
И11

И11 **И. Лаптев**  
Материалы по казак-киргизскому языку / И. Лаптев – М.: Книга по Требова-  
нию, 2021. – 156 с.

**ISBN 978-5-4241-8280-8**

Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским институтом восточных  
языков. Выпуск 2

**ISBN 978-5-4241-8280-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## Отъ редакціи.

---

Настоящiе „Матеріалы“ были представлены окончившимъ въ 1895-мъ году курсъ Специальныхъ Классовъ Лаза-ревскаго Института восточныхъ языковъ Иннокентіемъ Лаптевымъ въ качествѣ работы, требуемой § 4 Устава Специальныхъ Классовъ для полученія аттестата I разряда. Отъ автора требовалось: перевести и объяснить опредѣленное количество киргизскихъ текстовъ и, параллельнымъ образомъ, отмѣтить особенности даннаго нарѣчія сравнительно съ османскимъ, которое изучается въ Институтѣ подробнѣе всѣхъ прочихъ нарѣчій тюркскаго языка; главной цѣлью этой задачи и была провѣрка знаній г. Лаптева въ области нарѣчія османскаго языка. Но когда работа была г. Лаптевымъ представ-лена и когда оказалось, что особенности казак-киргизскаго нарѣчія изложены имъ довольно обстоятельно и связано, а въ числѣ собранныхъ имъ матеріаловъ находится интересная былина о богатырѣ Каарманѣ, еще не изданная на этомъ нарѣчiи \*), то, въ виду крайней скудости въ русской лите-ратурѣ переведенныхъ и объясненныхъ киргизскихъ матеріаловъ, Совѣтъ Специальныхъ Классовъ, по предложенію проф. С. Е. Сакова, дававшего отзывъ о сочиненіи г. Лаптева, постановилъ напечатать эту работу и такимъ образомъ дать,

---

\*) Автору „Матеріаловъ“ извѣстно лишь одно казанское изданіе Каармана, напечатанное арабскимъ прифтомъ, т. е. нефонетически, на письменномъ татарско-киргизскомъ языкѣ.

между прочимъ, своимъ же студентамъ легко доступный материалъ для ознакомленія съ этимъ нарѣчіемъ, которое въ Специальныхъ Классахъ особо не изучается. Редакція (поскольку она была необходима) возложена была на С. Е. Сакова; извѣстные полезныя указанія были даны также О. Е. Коршемъ и, уже во время просмотра корректуръ, А. Е. Крымскимъ.

Транскрипція г. Лаптева представляетъ немало уклоненій сравнительно съ транскрипціей другихъ изслѣдователей киргизскаго нарѣчія и претендуетъ на большую фонетическую точность въ передачѣ звуковъ живой, разговорной рѣчи. Желаніе отгнѣнить всѣ фонетическія особенности живой рѣчи, привело г. записывателя даже, б. м., къ чрезвычайному осложненію транскрипціи и породило немалый, такъ сказать, полиморфизмъ, особенно въ передачѣ близкихъ другъ къ другу гласныхъ, напр., *ä* и *e*, *ы* и *и*, и пр., которыя часто замѣняютъ другъ друга въ однихъ и тѣхъ же словахъ. Редакція сначала имѣла въ виду провести однообразное правописаніе, но, сочтя подобное чередованіе близкихъ звуковъ за характерную особенность простонароднаго произношенія, оставила текстъ въ этомъ отношеніи неизмѣненнымъ. Всѣ исправленія, которыя были произведены редакціей въ транскрипціи г. Лаптева, сводятся къ слѣдующему: 1) У г. Лаптева были изобрѣтены особые знаки для выраженія того тюркскаго *đ* и *b*, которыя у киргизовъ звучатъ какъ *m* и *n*; редакція замѣнила изобрѣтенные знаки обыкновенными буквами *m* и *n*; наоборотъ, употребленное г. Лаптевымъ сочетаніе двухъ буквъ *n* и *ŋ* (*ng*) для выраженія носоваго *n* редакція замѣнила особой буквой *ñ*; 2) Глухіе, едва слышныя (или лучше сказать — опускаемые) гласныя звуки г. Лаптевъ отмѣчалъ посредствомъ значка *˘*; редакція вмѣсто такого значка ввела букву *ъ*. — Специальный характеръ работы г. Лаптева (доказать, путемъ разбора киргизскаго матеріала, что онъ сознательно изучилъ османское нарѣчіе) внесъ въ эту ра-

боту много лишнихъ объясненій и сближеній, которыя при печатаніи пришлось, разумѣется, вообще исключить; однако въ нѣкоторыхъ случаяхъ, особенно въ примѣчаніяхъ къ тексту, слѣды первоначальнаго характера работы видны очень явственно, и въ такихъ случаяхъ печатаемая книга какъ бы имѣетъ въ виду читателя, который уже знакомъ съ нарѣчіемъ османскимъ. Въ присоединенномъ къ концу работы краткомъ словарѣ авторъ изрѣдка, наряду съ фонетической транскрипціей усвоенныхъ киргизами персидскихъ и арабскихъ словъ, приводилъ ихъ въ начертаніи арабскими буквами. Редакція обобщила этотъ приѣмъ и воспроизвела арабскими буквами не нѣкоторыя, а всѣ арабскія и персидскія слова киргизскаго языка или корни, лежащія въ основѣ того или другого киргизскаго слова.

Въ общемъ однако редакція старалась по возможности сохранить физиономію труда г. Лаптева и, на примѣръ, въ его филологическихъ объясненіяхъ производила поправки только въ такихъ случаяхъ, когда безъ поправокъ безусловно ужь нельзя было обойтись. Такимъ образомъ специальная критика легко можетъ указать въ печатаемой книгѣ нѣкоторую нестройность, нѣкоторые пробѣлы, особенно въ грамматической части, но редакція безусловно убѣждена, что даже въ нынѣшнемъ своемъ видѣ книга г. Лаптева является очень полезнымъ и, пока, рѣдкимъ пособіемъ для ознакомленія съ казакъ-киргизскимъ нарѣчіемъ.

---



**МАТЕРИАЛЫ**  
**ПО**  
**КАЗАК-КИРГИЗСКОМУ ЯЗЫКУ.**

**I.**

**Образцы народной словесности.**

## I. Макалдар.

---

1. Сабър еткен муратка жеткен. <sup>1)</sup>
2. Шапкан озар, жаткан калар.
3. Ер кадрын ер бiлер, зер кадрын зергер бiлер.
4. Баска бiлi тiльден.
5. Сўлу сўлу емес, сўйген сўлу.
6. Сараңның көзү тоймас.
7. Коп жасаған бiльмес, коп кыдырған <sup>2)</sup> бiлер.
8. Канда кырык кысының аклы <sup>3)</sup> бар.
9. Жаксы мен <sup>4)</sup> жодас болсаң <sup>5)</sup> жетерсiн муратка, жаман мен жодас болсаң, калысын уятка.
10. Умiтсiз сайтан <sup>6)</sup>.
11. Карға баласын «апағым» <sup>7)</sup> дер, керпiн баласын «жумсағым» дер.
12. Болса—уразым, болмаса—куразым.
13. Катты жерге <sup>8)</sup> как турар, кайратты ерге мал турар.
14. Байлык мурат емес, жоқтык <sup>9)</sup> уят емес.

---

<sup>1)</sup> Примѣчанiя см. ниже, послѣ текстовъ.

## І. Пословицы.

---

1. Терпѣнье да трудъ все перетрутъ (Буквально: терпѣливый достигнетъ цѣли, желаемаго).
2. Подъ лежачій камень и вода не бѣжитъ (Кто спѣшитъ, тотъ опережаетъ, кто лежитъ, тотъ остается на мѣстѣ).
3. Цѣну золота знаетъ золотыхъ дѣлъ мастеръ, цѣну мужества знаетъ герой.
4. Языкъ мой—врагъ мой. (Головъ бѣда отъ языка).
5. Не по—хорошу милъ, а по—милу хорошъ.
6. Глаза скупца—ненасытны.
7. Не тотъ много знаетъ, кто долго жилъ, а тотъ много знаетъ, кто много путешествовалъ.
8. У хана мудрость сорока человѣкъ.
9. Съ гѣмъ поживешь, за того и прослывешь. (Если возьмешь въ спутники человѣка хорошаго, достигнешъ цѣли; возьмешь дурного — и тебя постигнетъ позоръ).
10. У одного дьявола нѣтъ надежды.
11. Всякому свое немыто бѣло. (Ворона своего вороненка зоветъ: «бѣленькій мой», а ежъ своего дѣтеныша «мяконькій мой»).
12. Либо панъ, либо пропадь. Будь, что будетъ (Либо мое счастье, либо мой пѣтухъ).
13. На твердомъ грунтѣ скапливается вода, а у (настойчиваго) работающаго человѣка—богатство.
14. Богатство не составляетъ цѣли жизни, бѣдность—не порокъ.

15. Бейнетсіз ракат жок.
  16. Ойнактаган <sup>10)</sup> бала от басады.
  17. Өтпөс <sup>11)</sup> пшак <sup>12)</sup> кол кесер.
  18. Аталы ул—кожалы кул.
  19. Кан казык, карашы азык.
  20. Кан карашысыз болмас.
  21. Калауу тапса, кар жанар, калауун тапшас, май да жанбас.
  22. Жаман катын ольсе, түсөк жаңарар, жаксы катын ольсе, бас каңгырар.
  23. Бөрүлү кіріп айтса кетер, көйлек кіріп жуўса кетер.
  24. Падсаның кулгуғы <sup>13)</sup> кің, куруғы <sup>14)</sup> узун.
  25. Булан басына күн түўса күдүгына <sup>15)</sup> карамас.
  26. Бөр кумалак бөр (карын <sup>16)</sup> майды шерітер, бөр жаман мың колды <sup>17)</sup> ерітер.
  27. Кайгысыз кара суўға семірер.
-

15. Не поработаешь—не поѣшь. (Безъ труда нѣтъ и покоя).
  16. Игра не доводитъ до добра (Во время игры ребенокъ наступаетъ на огонь).
  17. И тупымъ ножомъ можно руку порѣзать.
  18. Сынъ при отцѣ что рабъ передъ господиномъ.
  19. Ханъ опора для подданныхъ, которые, въ свою очередь, его питаютъ. (Ханъ—козь; подданные—пища).
  20. Ханъ безъ подданныхъ не бываетъ.
  21. Когда князь хорошо въ огонь подложенъ, и снѣгъ загорается, а когда онъ сложенъ плохо, то и масло не загорится.
  22. Когда дурная жена помретъ—обновится постель—и только, а какъ помретъ добрая жена—и голову потеряешь.
  23. Разговоръ при печали, что стирка при грязи. (Печаль проходитъ, когда говоришь, а грязь на бѣльѣ, когда его постираешь).
  24. Подмышки у царя—обширны, а урюкъ—длинень, т. е., праваго защитить, а виноватаго вездѣ достанеть.
  25. Когда солнце начнетъ печь голову кулана, онъ не поглядитъ и на своего дѣтеныша.
  26. Паршивая овца все стадо портитъ. Ложка дегтю въ бочкѣ мѣду. (Одно овечье говѣшко цѣлый желудокъ масла испортитъ, а одинъ дурной человекъ тысячу товарищей опорочитъ).
  27. У кого нѣтъ заботы, тотъ и съ одной воды разжирѣеть.
-

## II. Үлөндөр сөздөр. <sup>16)</sup>

1\*). У Л Е Н.

Айналаң <sup>17)</sup>, кара-касың! <sup>18)</sup>

Ай маңдай асыл-тасың!

\* . \*

Дуньяны кандай жарык кылырадың,  
Бурьжунен <sup>19)</sup> шыгып турса бөр там <sup>20)</sup> шашың.

\* . \*

Деген соң «шубар тууша, шубар тууша»—

Бөрүнөр кыздар сүлү белим бууса.

Алдына есыгының су кууб кой:

Жыгылсын акең таиб мены кууса. <sup>21)</sup>

2. Ж А З. (изъ Алтынсарина). <sup>22)</sup>

1. Сауурда көтөрилөр рақмет <sup>23)</sup> тууы...  
Бөрүнөр көк жүзінде каз бен кууы, <sup>24)</sup>  
Боктен жамгыр таулардан сұлар жүрүп,  
Жаилар жер жүзіне кардың сууы...  
Ушпактың быр саууласы жерге түсүп,  
Өстөрер жерден шөптй нурдың бууы! <sup>25)</sup>

\*) Записана въ Павлодарскомъ уездѣ.